



DATOS IDENTIFICATIVOS

Negociacións Textuais e Culturais nos Países de Fala Inglesa

| | | | | |
|-----------------------|---|--------|-------|--------------|
| Materia | Negociacións Textuais e Culturais nos Países de Fala Inglesa | | | |
| Código | V01M121V01212 | | | |
| Titulación | Máster Universitario en Estudos Ingleses Avanzados e as súas Aplicacións | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 3 | OP | 1 | 2c |
| Lingua de impartición | | | | |
| Departamento | | | | |
| Coordinador/a | Caneda Cabrera, María Teresa | | | |
| Profesorado | Caneda Cabrera, María Teresa | | | |
| Correo-e | tcaneda@uvigo.es | | | |
| Web | http://FAITIC | | | |
| Descrición xeral | <p>Drawing on the notion that contemporary culture is the result of a dynamic process of "negotiation" between discourses, forms and texts, we propose to analyze the hybrid configuration of the so called "cultural products" (film, literature, video, installations, translations and other forms of artistic and cultural representation) in order to account for a more global understanding:</p> <ul style="list-style-type: none"> -To study and analyze the historical context in which representative cultural products , literary works/ texts came into being. -To study the cultural transfer between different artistic and literary contexts -To discuss the interplay and dialogue between literary and cultural traditions -To establish literary and textual connections among texts and contexts of reception -To analyze the textual and cultural negotiation underlying processes of cultural mediation, translation, transculturation and textual and media transferences. | | | |

Competencias de titulación

| | |
|--------|---|
| Código | |
| A14 | Capacidade para comprender as implicacións comunicativas de diferentes tipos de discursos e xéneros discursivos orais e/ou escritos. |
| A19 | Capacidade de traballar de forma autónoma con textos literarios de diferentes tradicións dentro do ámbito anglófono, aplicando diversas metodoloxías teóricas e críticas. |
| A20 | Habilidades para buscar cos diversos medios tecnolóxicos e de comunicación textos culturais de masas que empregan recursos literarios. |
| A21 | Capacidade para identificar e analizar as características máis relevantes da cultura e das institucións do ámbito anglófono a través de diversos tipos de textos pertencentes a diferentes épocas históricas. |
| A22 | Capacidade para comprender diferentes achegas teóricas e críticas así como a súa aplicación á análise de textos literarios e culturais no ámbito anglófono. |
| A24 | Capacidade para aprofundar nas tendencias actuais nos estudos teóricos e críticos literarios e culturais, aplicados a autores, xéneros e períodos literarios en lingua inglesa. |
| A25 | Coñecemento de perspectivas transculturais en lingua inglesa. |
| B4 | Capacidade para elaborar adecuadamente e con certa orixinalidade composicións escritas ou argumentos motivados, redactar plans, artigos científicos e formular hipóteses razoables. |
| B5 | Capacidade para presentar en público experiencias, ideas ou informes, así como emitir xuízos en función de criterios, de normas externas ou de reflexións persoais para o que será necesario alcanzar un dominio suficiente da linguaxe académica e científica tanto na súa vertente escrita como oral. |
| B7 | Habilidade para traballar e continuar a aprendizaxe de forma autónoma e autodirixida. |
| B8 | Habilidades para investigar e manexar novos coñecementos e información no contexto dos Estudos Ingleses. |

| | |
|-----|---|
| B9 | Capacidade para adquirir un espírito crítico que leve aos estudantes a considerar a pertinencia das investigacións existentes nas áreas de estudo que conforman os Estudos Ingleses, así como das súas propias. |
| B18 | Capacidade para obter información sobre a investigación máis recente que se está levando a cabo dentro do ámbito dos Estudos Ingleses, tanto en lingüística como en literatura e cultura. |

Competencias de materia

| Resultados previstos na materia | Tipoloxía | Resultados de Formación e Aprendizaxe |
|---------------------------------|----------------------|--|
| (*)(*) | saber saber facer | A14 A19 A20 A21 A22 A24 A25 B4 B5 B7 B8 B9 B18 |

Contidos

| Tema | |
|---|--|
| Some of the most relevant issues in our discussions will be: the interaction between high culture and low or mass culture, the textual/cultural negotiation in contemporary literature and film, cultural and intersemiotic translation as a form of intertextuality, representation and space in modern literature, visual and textual representations of gender and identity, aiming to create a truly interdisciplinary forum for conceptual and theoretical debate. Recognizing the openness of meaning that lies within the notion of []culture[], the course engages with the perspectives of the fields of cultural studies, film studies, visual culture, textual criticism, modernist and postmodernist studies and translation studies. | -Discussion of translation related issues: conformation of imaginaries, sensitive contexts, ideological implications |

Planificación

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---------------|--------------------|--------------|
| Sesión maxistral | 14 | 28 | 42 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 0 | 12 | 12 |
| Outras | 0 | 11 | 11 |
| Traballos e proxectos | 0 | 10 | 10 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

| | Descrición |
|------------------|------------------|
| Sesión maxistral | Sesión maxistral |

Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición |
|------------------|---|
| Sesión maxistral | Faranse explícitas as titorías a través de FAITIC ao comenzo do curso |

Avaliación

| | Descrición | Cualificación |
|---|---|---------------|
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 30 |

| | | |
|-----------------------|-----------------------|----|
| Outras | Presentacións Oraís | 30 |
| Traballos e proxectos | Traballos e proxectos | 40 |

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado será informado en detalle das características das probas de avaliación a través a plataforma FAITIC ao comenzo do curso

Bibliografía. Fontes de información

Bhabha, Homi K. (1994) *The Location of Culture*, London:Routledge.

Cheyfitz, Eric (1991) *The Poetics of Imperialism: Translation and Colonization from "The Tempest" to "Tarzan"*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press. Cronin, Michael (1996) *Translating Ireland: Translation, Languages, Cultures*, Cork: Cork University Press.

Lefevere, André. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: Modern Language Association of America, 1992.

---. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. New York: Routledge, 1992.

Simon, Sherry and St-Pierre, Paul (eds.) 2000 *Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era*, Ottawa: University of Ottawa Press.

Tymoczko, Maria (1999) *Translation in a Postcolonial Context: Early Irish Literature in English Translation*, Manchester: St. Jerome Publishing.

Tymoczko, Maria (2000a) "Translations of Themselves: The Contours of Postcolonial Fiction", in Sherry Simon and Paul St-Pierre (eds.) *Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era*, Ottawa: University of Ottawa Press, pp. 147-163.

Tymoczko, Maria (2000b) "Translation and Political Engagement: Activism, Social Change and the Role of Translation in Geopolitical Shifts", *The Translator* 6,1: 23-48.

Venuti, Lawrence: "Local Contingencies: Translation and National Identities". *Nation, Language and the Ethics of Translation*. Sandra Berman and Michael Wood, eds. Princeton: Princeton UP, 2005.

---. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London, New York: Routledge, 1995.

---, ed. ---. *The Translation Studies Reader*. New York: Routledge, 2001.

Recomendacións